

Mei⁶
味之素
Zi¹
Sou³

日本語

味の素

Ajinomoto

「味之素」是一百多年前由日本的大學教授池田菊苗發明的味精。日本「味之素株式會社」製造的「味之素」很受歡迎。一九二七年在香港成立分行，向香港人推銷，強調饊菜加上「味之素」會變得味道十分鮮美。

借用形式

「味之素」借用日文「味の素」中的漢字「味素」後，將「の」意譯成「之」。

形 ● 音 一 意 ● 一 改



035

Maan⁶
萬
Zi⁶
字
Zoeng³
醬
Jau⁴
油

日本語

キッコーマン醤油
Kikkoman Shōyu

日本從一九一七年開始生產「キッコーマン」(龜甲萬)。「萬字醬油」用黃豆和小麥製造，不但可以使食物更有滋味，而且可以使肉質更加鬆軟。香港售賣的萬字醬油原產地是日本或新加坡。除了原味，近年還生產減鹽醬油、壽司生魚片專用醬油、青檸味醬油等。

借用形式

將日本品牌名稱「龜甲萬」意譯成「萬字」後，將「醬油」轉寫成「醬油」。

形 ● 音 一 意 ● 改



今集亦請用



043

Mung⁴
 幪
 Min⁶
 面
 Ciu¹
 超
 Jan⁴
 人

日本語

仮面ライダー

Kamen Rider

《幪面超人》本來是日本漫畫，日本製作成電視劇後，一九七一年開始播放。香港一九七四年開始在電視上播出，主題曲第一句的歌詞是「せまる ショッカー」。雖然粉絲不會日文，但是人人都會唱「Se Ma Ru Shokkaa」。一九九八年電視劇《神探李奇》也借用《幪面超人》主題曲，叫「Se Ma Ru」。二〇一三年《新幪面超人》在香港公映。

借用形式

「幪面超人」借用「仮面ライダー」中的日文漢字「面」，另外三個字都是意譯。

形 ● 音 一 意 ● 一 改



044

Haam⁴
鹹
Daan²
蛋
Ciu¹
超
Jan⁴
人

日本語

ウルトラマン
Urutoramān

「ウルトラマン」於一九六六年開始在日本的電視台播出。香港人覺得他兩隻眼睛的形狀像「鹹蛋」，所以叫他「鹹蛋超人」。香港的電視從第一代《鹹蛋超人》開始轉播，戲院也放映《鹹蛋超人》電影。鹹蛋超人五十五週年紀念時，香港有四個商場設置了超人體驗館，讓粉絲見到四米高超人，體驗三百六十度拍攝。

借用形式

「鹹蛋」是加上去的，「超人」是日文「ウルトラマン」的意譯。（中國內地則使用音譯「奧特曼」。）

形——音——意——改



045

Jau⁴
悠
Coeng⁴
長
Gaa³
假
Kei⁴
期

日本語

ロングバケーション
Rongu Bakeshon

《悠长假期》是一九九六年日本電視台播出的電視劇，看過這套電視劇後，日本學鋼琴的男生增加了。香港人當時很喜歡看日劇，到處都可以買到《悠长假期》的VCD。主角木村拓哉主演的日劇，香港粉絲都必定追看。因為當時日劇沒有粵語配音，只有字幕，所以學日文的香港人越來越多。到現在，ViuTV 仍然在推介這部劇。

借用形式

「悠长假期」是日文「ロングバケーション」的意譯。

形——音——意——改

084

Geoi⁶

巨峰

Fung¹

日本語

巨峰

kyohō

日本一九四二年成功研發出巨大的葡萄，稱為「巨峰」。香港可以買到日本出產的巨峰、巨峰提子蜂蜜、巨峰提子汁清酒、巨峰提子味乳酸菌飲品、巨峰提子椰果低脂乳酪、水果冰球（巨峰味）。香港元朗有巨峰提子果園，市民七月可以免費入場即摘即食。本地生產的巨峰產品有：冰皮迷你日本巨峰提子苳蓉月餅、巨峰提子汁、巨峰提子玉露、巨峰提子蘋果沙冰。

借用形式

「巨峰」借用日文全部漢字。

形 ● 音 一 意 一 改

085

Liu⁶

料理

Lei⁵

日本語

料理

ryōri

「料理」在日文中，作為動詞表示「煮飯」，作為名詞表示「菜式的總稱」。在香港「料理」多指日本菜，但也可以指其他菜式，如「台式料理」。「料理」也成為餐廳名、電視劇名、電視烹飪節目名和歌名，例如：《大阪日本料理》、《料理天王》、《史雲生料理天王》、《香港料理》。

借用形式

「料理」借用日文全部漢字。

形 ● 音 一 意 一 改



086

Wai⁴
 懷
 Sek⁶
 石
 Liu⁶
 料
 Lei⁵
 理

日本語

懷石料理

kaiseki ryōri

傳統的「懷石料理」是日本高級精緻菜式，包括：開胃菜、魚生、和牛、天婦羅、味噌湯、茶碗蒸、飯、甜品等。香港的懷石料理已經達到日本的一級水準，菜式會隨季節而更改，價錢由幾百元到幾千元都有。越來越多日本餐廳都供應迷你午餐懷石，菜式較為簡單。晚餐有的提供七或九道菜。

借用形式

「懷石料理」借用日文漢字「石料理」，將「懷」轉寫成「懷」。

形 ● 音 一 意 一 改



○○燒

Siu¹

(一)

香港人一般稱燒烤的食物作「燒○」例如：燒味、燒鵝、燒肉，把「燒」放在前面。而日本人稱燒烤的食物作「○○燒き」，把「燒」放在後面。這跟日文「賓語+動詞」的詞序有關。另外，「燒」的方法、方式一般都放在後面，例如：「○○炒め」、「○○蒸し」。

日本有很多「○○燒き」的食物，香港只是借用「○○燒」，將「き」省略。

日本「○○燒」的命名的方式有很多種，例如：一、表示用工具煎的「鐵板燒」；二、以材料命名的「章魚燒」；三、以形狀命名的「鯛魚燒」；四、以賣相命名的「照燒」。



138

Tit³
鐵板燒

Baan²

Siu¹

日本語
鐵板燒き

teppanyaki

廚師在顧客面前將食材在熱鐵板上煎熟。香港套餐有：厚切和牛、龍蝦、帶子、鮑魚、海膽。

借用形式

將「○○燒」語法結構與組合漢字「鐵板」一同借過來。

將「燒」轉寫成「燒」，再刪除「き」。

形 ● 一音 一意 一結構 ★



139

Sau⁶
壽喜燒
 Hei²
 Siu¹

日本語

すき焼き

sukiyaki

「壽喜」是音譯近似「すき」(suki)的音並採用吉祥的字。關西式：用油先炒牛肉，然後放入配料。關東式：用壽喜燒汁先煮配料，最後才放牛肉。兩者都是牛肉一熟就夾出來，沾生蛋汁吃。香港有以上兩種食法。以肉類劃分價錢。

借用形式

將「○○燒」語法結構借過來。再把「燒」轉寫成「燒」，刪除「き」。最後音譯「すき」(suki)成「壽喜」。

形 — 音 — 意 — 結構 ★



Caan⁴
殘
Nim⁶
念

日本語

殘念

zannen

日文「殘念」本來指「遺憾」，例如：家庭の關係

で留学できず殘念だった（因為家庭關係不能留

學，覺得很遺憾）。香港借用後出現：殘念！資

格考榜單未見他的名字。日文「殘念」後來用來

形容不符合期望的人和事物。雖然有小缺點，都

算合符理想的時候可稱為「殘念的○○」，例如：

日劇《殘念な夫》（殘念的丈夫）。香港人翻譯日

本產品涉及到「不完美」的人和事物時，便直接

借用「殘念」，例如：《殘念刑警》（原名：おしい

刑事，直譯：不完美的刑警）、日本漫畫《殘念貓

の日常》（原名：ネコノヒー，直譯：不完美貓的

生活）。另外，「殘念」在香港也衍生出新的屬性

名稱「殘念系」，例如：殘念系美少女。

借用形式

「殘念」借用日文全部漢字，把「殘」改成「殘」。

形 ● 一音 一意 一改

港式日語例句

因為疫情不能去日本掃貨，好殘念哦！

日語例句

買った宝くじは殘念ながら全部外れた。

很遺憾我買的彩票全都沒中。

Waang⁴

橫

Ding¹

丁

Waang⁴

橫

Ding¹

町

日本語

橫丁

yokocho

日文「橫丁／橫町」指小街道，街道兩旁都是賣日本傳統東西的小店，東西又便宜又齊全，例如：上野的「阿美橫丁」不管是吃的、穿的、用的能都可以找到。新宿的「回憶橫町」賣的食物不但非常美味，價錢也十分公道。香港有餐廳、雜貨店、零食店、寵物店叫「○○橫町」。日本動畫《動物橫町》有廣東話配音及香港粵語版片頭曲。香港愛寵物人士舉行新春市集及夏日盛會叫「寵物橫町」。

借用形式

「橫丁／橫町」借用日文全部漢字。

形 ● 音 一 意 一 改



Zyu³
Muk⁶
Dou⁶
注目度

日本語

注目度

chūmoku-do

借用形式

日文「注目度」指令人關注的程度。香港借用後，出現不同的程度：注目度第一、注目度No.1、超

高注目度、注目度最高、注目度十足、注目度百分之百、有一定注目度、注目度提升、注目度不夠高、注目度減少、注目度較低。「注目度」出現在：一、服裝，例如：一秒提升注目度！時尚套裝幫你打造個人獨特品味；二、運動員，例如：奧運後，香港代表隊的注目度十足；三、品牌，例如：廣告有助於提升品牌注目度；四、歌手，例如：她們是注目度最高的雙人組合；五、明星，例如：這個明星淡出後，其受注目度亦相繼減少；六、動畫，例如：動畫注目度 Best Ten 結果公佈；七、電影，例如：這部電影在各地影展注目度超高。

「注目度」借用日文全部漢字。

形 ● 一音 一意 一改

港式日語例句

我們一起評點今年注目度最高的辦公室電腦用品。

日語例句

豪華キャスト出演のこのドラマは注目度が高い。

這個演員陣容超強的連續劇令人注目。

Ceot¹
Mut⁶
Zyu³
Ji¹
出沒注意

日本語

出沒注意

shutsubotsu chui

日文用「動物出沒+注意」作為警告標誌，叫大家注意危險動物。北海道有熊，所以安裝「熊出沒注意」警告牌，後來這個標誌被商家利用，變成商標出產「恤、拉麵等商品。中文的詞序本是「注意+動物出沒」，香港漁農處也在郊野公園安裝「注意野豬出沒」提示牌。香港直接借用日文的結構：一、商品廣告，例如：【熊出沒注意！】萬勿錯過佻皮熊服裝；二、食品推介，例如：榴槳控出沒注意！必去榴槳餐廳；三、電視節目，例如：《學神出沒注意》；四、報章標題，例如：

【狐出沒注意！】萌狐暫居海洋公園；五、書籍，

例如：《豚出沒注意！鯨豚保育者的海陸空體驗》。

借用形式

「出沒注意」借用日文全部漢字。

形 ● 一音 一意 一改

港式日語例句

【粉紅色控出沒注意！】本店粉紅色系列服飾，可以幫你打造出甜美可愛感。

日語例句

恐竜博物館に恐竜出沒注意と書かれていた。

恐龍博物館裡寫著恐龍出沒注意。

クマ マ 出 沒 中
注意！



298

Si⁶
視覺系
Gok³
Hai⁶

日本語
ヴィジュアル系
vījuarukēi

日文「ヴィジュアル系」本來是搖滾樂的一種表演方式，樂手打扮前衛。香港人借「視覺系」來形容潮人的音樂、時尚服飾、髮型、化妝。日本視覺系搖滾樂團 LUNASEA 來香港舉行三十週年演唱會，有不少粉絲捧場。香港亦有以視覺系形象打扮的年輕人及搖滾樂團。香港有人喜歡視覺系，有人不喜歡。

借用形式

將「○○系」語法結構借過來後，意譯「ヴィジュアル」成「視覺」。

形——音——意——結構★

299

Zi⁶
治癒系
Jyu⁶
Hai⁶

日本語
癒し系
iyashikei

中文「治癒」指疾病痊癒，而日本指透過人、事、物，內心舒暢，心靈得到醫治。日本「治癒系」的演員、歌手、音樂、廣告、動畫、電影、電子遊戲、小說等都成為心靈雞湯。香港借用後有甜品店叫「治癒菓子店」。香港又發展出一個作為形容詞的用法，例如：「好治癒」，表示很愉快。

借用形式

借用「○○系」語法結構後，將組合漢字「癒」意譯成「治癒」。

形——音——意——結構★

300

Fat⁶
 Hai⁶
 佛系

日本語

(無)

日本雜誌《non-no》曾用「佻男子」來指對異性沒興趣的男人。「佻」是「佛」的日本漢字。香港人借用「○○系」的構詞方式，把「佻男子」翻譯成「佛系男」。香港人自創新詞「佛系」來表示對一切人、事、物保持被動的生活態度，相信緣份到，門便會開。對這種看法：一、有人批評，例如：失去拼搏精神，隨緣太消極；二、有人欣賞，例如：佛系媽比虎媽好；三、有人用來搞笑，例如：佛系男與肉食女是絕配。

借用形式

借用「○○系」語法結構後，加上「佛」字。

形 — 音 — 意 — 結構 ★

